

## Mary Peabody Mann va a la escuela

Milena Bracciale Escalada, Marinela Pionetti y Rocío Sadobe. *Mary Peabody Mann. Una pequeña y buena guerrera*. Ilustrado por Natalia Nicoletti. Traducción de Karina Belletti y Barry Velleman. Mar del Plata, EUDEM, 2022.



Paula Labeur

Universidad de Buenos Aires

En el otoño de 2016, Juan Sasturain escribía una de sus columnas “Arte de ultimar” en la contratapa de *Página 12* y allí desarrollaba a la vista de lxs lectorxs una clase hipotética a dictar en un cuarto año de la secundaria a partir del “Romance del prisionero”. Sasturain, como profesor, imaginaba sus intervenciones y las de sus alumnx imaginadxs, enlazaba su voz a la de ellxs, mostraba el desarrollo posible de los contenidos en un aula en la que los saberes del docente y de lxs chicxs iban dotando de sentidos a un texto antiguo y, de pronto, dolorosamente presente. La columna “Que por mayo era, por mayo” despliega los tiempos y hace res de una clase de literatura al modo de lo que Gustavo Bombini dio en llamar el guion conjetural, un texto que sustituye a la tradicional planificación escolar en una estructura narrativo-argumentativa que da cuenta de aquello que el docente anticipa qué ocurrirá en el aula paso a paso y con la participación activa de quienes son el centro de la clase, aquellxs para quienes la clase es ficcionalmente pensada, imaginada, hipotetizada. Después habrá que ver qué pasa efectivamente en la clase real con todxs lxs jugadorxs en el aula y de qué manera se desenvuelve y reformula lo guionado por el docente. Como texto de anticipación, el guion traza una ruta que docente y estudiantes seguirán o modificarán, alterarán, recalcularán de acuerdo con aquello que vayan encontrando en el terreno.

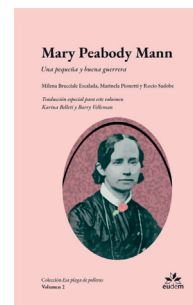
La publicación de *Mary Peabody Mann. Una pequeña y buena guerrera* de Milena Bracciale Escalada, Marinela Pionetti y Rocío Sadobe invita, desafía, azuza, pincha a imaginar guiones conjeturales de clases en las aulas de la escuela secundaria organizadas alrededor de este artefacto didáctico que es el pequeño volumen ilustrado de cuarenta páginas. La pregunta “qué pasaría si...” en la formulación del maestro italiano Gianni Rodari o el infantil “a re que” iniciador de tantos mundos alternativos se dibujan en el horizonte lector al recorrerlos.

Se trata del segundo de la colección “Una plaga de polleras” coordinada por Milena Bracciale Escalada, Marinela Pionetti y Rocío Sadobe quienes toman la frase de *Clemencia* de Rosa Guerra (1862), la primera obra teatral publicada en la Argentina por una mujer, a quien estará dedicado el tercer volumen. La colección

se propone hacer visibles y poner a disposición de profesorxs y estudiantes de la escuela secundaria la voz de una serie de seis escritoras pioneras de la reivindicación de los derechos de las mujeres entre finales del siglo XVIII y principios del XX. Mary Wollstonecraft, Alfonsina Storni y Emily Dickinson completarán esas voces en el recorrido que inauguró *Juana Paula Manso*.

*Una planta exótica que no se puede aclimatar* (2021). La publicación bimodal —en papel para las escuelas secundarias de Mar del Plata y en digital para el público general— resulta del financiamiento obtenido en el concurso de Proyectos de Comunicación Pública del Conocimiento Científico de la Secretaría de Políticas Universitarias de la UNMP y la presenta EUDEM.

Las primeras secciones —fijas en la colección— se ocupan de presentar a Mary Peabody Mann en “Conociendo a Mary”, “Mary en el tiempo”, “Sabías que...”, “Se dice de mí”. De lectura accesible y ágil, con guiños a un lectorx juvenil, la biografía destaca la pertenencia de Mary a un círculo de intelectuales comprometidxs con la lucha antiesclavista y la educación. Una inquieta Mary, siempre desde un lugar secundario, participa de viajes para conocer sistemas educativos; funda escuelas para niñxs pequeñxs; colabora con su marido Horace Mann en su cargo público en la Junta de Educación de Massachussetts; escribe libros y numerosas cartas; publica; traduce. La biografía hace especial hincapié —desde el epígrafe de la primera sección y la selección de cartas en “Se dice de mí”— en el vínculo con Domingo Faustino Sarmiento y, a través de él, con Juana Manso y con ellxs, con la Argentina. En uno de esos guiños Mary es presentada como la *influencer* que conectó a Sarmiento con el ambiente intelectual y educativo de Boston cuando, en 1847, visitó Estados Unidos por primera vez para conocer las reformas que Mann implementaba en las escuelas primarias y quien, en la segunda estadía de Sarmiento, en 1865, fue el motor para el viaje de las maestras norteamericanas a la Argentina, además de traducir al inglés *Facundo* y *Recuerdos de provincia*. Esa conexión siguió hasta la



muerte de Mary en una amistad epistolar de más de 200 cartas sobre política, educación, comida, familia, flores, plantas, libros, prensa “en una intimidad que admitía que ella le diera instrucciones para lavarse las orejas o consejos sobre la ropa interior más apropiada en el invierno de Nueva Inglaterra” como leemos en *Las señoritas* de Laura Ramos, otra de las publicaciones recientes (2021) que visibiliza para el público general el rol jugado por la esposa/la viuda de Horace Mann, la hermana de Elizabeth Palmer Peabody, la cuñada de Nathaniel Hawthorne.

La sección siguiente, “Te canto las cuarenta: Mary por sí misma”, presenta un extenso fragmento de *El mundo de las flores*, un texto de Mary Peabody —que se había publicado con la firma editorial de su hermana en 1842— acompañado de las ilustraciones de la reimpresión de 1875 hechas por su sobrina. La novedad es que, en el volumen, “The Snow-drops” (“Las campanillas de invierno”) aparece de manera bilingüe; primero en inglés y luego en español con traducción exclusiva para la colección de Karina Belletti y Barry Velleman con la revisión científica de la bióloga Carolina Rodríguez. Las ilustraciones originales aparecen reinterpretadas por Natalia Nicoletti, a cargo de las imágenes de todo el volumen entre las que se encuentran divertidas intervenciones al retrato decimonónico de Mary, irreverentemente adornado de gafas oscuras y con una flor en el ojal que cambia en cada aparición de esta mujer amante de la naturaleza.

Una niña recorre un jardín nevado y habla con las flores del título que le cuentan de sus padeceres en el invierno, de su exilio americano, del maltrato a la que la someten los botánicos y se autodescribe con la precisión de uno de ellos. El texto suena impostado y ñoño, plagado de diminutivos, envejecido, desajustado respecto de los presuntivos lectorxs imaginadxs. Pero estxs reaparecen en la última sección “Si Mary fuera twittera... y otras actividades de invención” donde se propone retuitear breves frases de Mary Peabody que están ya en Twitter en una cuenta a su nombre, retomar el recurso de personificación de “Las campanillas de invierno” para escribir diálogos imaginarios con seres vivos no humanos que se detengan en la ecología, la tecnología y el cuidado del medio ambiente (“Hablo con quien [se] me canta”) y en “Amigos son los amigos...a través el tiempo”, trasponer e hipotetizar las charlas epistolares de Mary Peabody, Juana Manso y Sarmiento en las redes sociales. Las autoras animan a crear grupos de Whatsapp que incluyan a los tres para hablar sobre la educación actual o compartir sus impresiones en un perfil de Instagram retomando citas presentes en este volumen y en el anterior, dedicado a Juana Manso.

Así como estas actividades para la escuela se proponen más allá de la hoja de la carpeta (y del aula, porque de pronto la clase puede estar ocurriendo en una cuenta de Twitter), el volumen en papel o digital se expande más allá de sus cuarenta páginas en un Genially que pone a disposición la obra póstuma de Mary Peabody Mann, *Juanita: un romance de la vida real en Cuba hace cincuenta años (1887)*. Clickeando en la imagen de un celular que tiene como foto de pantalla la de la autora, se encuentra la obra completa en inglés y un fragmento traducido al español por primera vez en la Argentina. El Genially se encuentra hoy en progreso y habrá que esperar para su versión definitiva (en la que quizás, aventuramos, pueda participar algunxs lectorxs entusiasta como resultado del trabajo con este material).

“Ajusten sus auriculares, prepárense, apunten el dedo y pongan play” constituye la última propuesta que cierra —prolongando el texto escrito en un *podcast*— el volumen dedicado a Mary Peabody Mann de Bracciale Escalada, Pionetti y Sadobe.

Como artefacto didáctico propuesto para “entrelazar los saberes académicos desarrollados en el marco de la Universidad Nacional con los debates e intereses de estudiantes de escuelas secundarias”, *Mary Peabody Mann. Una pequeña y buena guerrera* invita a imaginar guiones conjeturales de sugerentes y atractivas clases de lengua y literatura en las que los alumnxs, acicateadxs al debate, resolvieran sus participaciones de manera escrita y oral, experimentando en variadas apps y redes sociales para poner en cuestión y evaluar de manera crítica no solo el contenido específico sino también el lugar de estas redes y aplicaciones en las comunicaciones del presente. Ir y venir de la carpeta a Twitter, de los textos del XIX al Whatsapp, del texto escrito a la multimodalidad del Genially, de la discusión en clase al *podcast* convocaría a interesantes discusiones alrededor de la lengua escrita y oral, de formalidades e informalidades, de convenciones e invenciones; convocaría a decir el conocimiento de maneras diversas, a apropiarse de los saberes en la multimodalidad que propician las propuestas de trabajo. Convocar a divertirse, como hacen las autoras del volumen, trayendo a la actualidad voces del pasado para revisitarlo y hablar de nuestro presente, para desacartonar el panteón de los próceres y verlos discutiendo acaloradamente con las herramientas que les habilitan ahora las redes y la escritura instantánea del Whatsapp. O, de la mano de la ESI, inaugurar nuevos panteones donde se escucharan otras voces “silenciadas por la preeminencia de un canon ideológico y literario masculino” como se propone este volumen y la colección a la que pertenece.

*Mary Peabody Mann. Una pequeña y buena guerrera* desafía a imaginar guiones conjeturales de sugerentes y atractivas clases que pongan en diálogo materias de un año de la escuela secundaria en proyectos integrados. La edición bilingüe, ¿convocará a lxs colegas de inglés para trabajar en conjunto en las aventuras que propone una traducción?, ¿convocará a lxs colegas de arte para intervenir con “traducciones” a otros lenguajes los textos resultantes en versiones multimodales? “Las campanillas de invierno”, su “exilio”, su adaptación al nuevo medio, ¿podrán ser el puntapié inicial para pensar, con la Ley de Educación Ambiental, acerca del ambiente, la flora nativa, el desarrollo sustentable, la soberanía, la soberanía alimentaria con lxs colegas de Ciencias Sociales y Naturales? Podría tratarse, como se señala en los materiales de *Jóvenes*

*que miran mundos*, de la propuesta de proyectos integrados del Ministerio de Educación, de una “invitación a construir modos diferentes a los habituales de hacer las cosas, y a explorar alternativas diversas según cada contexto” que contemple producciones parciales en proceso (de las que da cuenta este mismo volumen que se siguen haciendo en la web) y una producción final que las integre en un producto nuevo, “oportunidad para compartir la tarea de la escuela con la comunidad”.

De la universidad a la escuela secundaria, de la escuela a la comunidad: un recorrido virtuoso y posible para este *Mary Peabody Mann. Una pequeña y buena guerrera* con sus cuarenta páginas que siguen escribiéndose.

